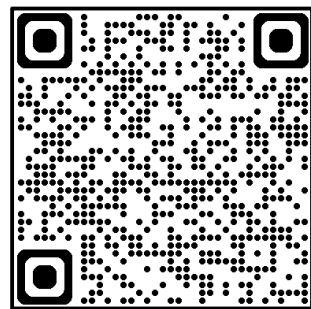




たげんごばん ちょうぜい 多言語版 町税のしおり

बहुभाषी संस्करण नगर करको मार्गदर्शिका

ね ぱ ー る ご
(ネパール語 नेपाली भाषा)



斜里町役場では、道路・公園をつくったり、ごみの処理、消防や救急活動などみなさんの生活を支えるため、色々な仕事をしています。これらの仕事をするには、みなさんが払う「町税」が必要です。この「町税のしおり」は、斜里町に住んでいる外国人のみなさんが「町税」について知り、正しく払うことができるようにわかりやすくまとめたものです。

शारी नगरपालिका कार्यालयमा, सडक, पार्क, फोहोरमैला व्यवस्थापन, दमकल या आपतकालीन गतिविधिहरू लगायत तपाईंहरूको दैनिक जीवनको सहायताको लागि हामी विभिन्न क्रियाकलापहरू गर्छौं। यी कामहरू गर्नका लागि, तपाईंहरूले तिर्ने “नगर कर” आवश्यक हुन्छ।

यो “नगर करको मार्गदर्शिका”, शारी नगरमा बसोबास गर्ने बिदेशीहरूलाई नगर करको बारे थाहा दिन र सहि तरिकाले भुक्तान गर्न सजिलो होस् भनेर बुझ्न सजिलो हुने गरी लेखेर बनाइएको हो।

■ 目次 びषयसूची

1	町税について	
	नगर कर बारे	1
2	町民税・道民税	
	नगरबासी कर・प्रान्तीय कर	2
3	国民健康保険料	
	राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा शुल्क	6
4	軽自動車税	
	हल्का सवारीसाधन कर	8
5	固定資産税	
	सम्पति कर	11
6	税金は納期限までに払うことが決まりました	
	तोकिएको समयसीमा भित्र कर तिर्नुपर्ने नियम	11
7	町税の証明書について	
	नगर करको प्रमाणपत्रको बारे	14
8	町税カレンダー	
	नगर कर तिर्नुपर्ने समयअवधि क्यालेन्डर	16
9	税についての問い合わせ先	
	करको विषयमा सम्पर्क गर्ने स्थान	17
10	出国するときの税金の支払いについて	
	१०. देशबाट छोडेर जाँदा तिर्नुपर्ने करको बारेमा	18

ちょうぜい 1 町税について १. नगर कर बारे

■ 町税は何に使われているの？

- ・ 町税とは、町に払う税金のことです。
- ・ 斜里町役場では、道路の整備やごみの処理のための費用などを「税金」としてみなさんから集めています。
- ・ 町に集められた「税金」は、わたしたちが安心して暮らせる社会のために使われます。

■ नगर कर के को लागि प्रयोग गरिन्छ?

- नगर कर भनेको, नगर लाई तिर्नुपर्ने कर हो।
- शारी नगरपालिका कार्यालयले सडक मर्मत तथा फोहोरमैला व्यवस्थापनको खर्च इत्यादी, कर को माध्यमबाट संकलन गर्दछ।
- नगरले संकलन गरेको करले, सुख र समृद्ध समाजको निम्ति प्रयोग गरिन्छ।

(安心して道を歩けるね！)

दुक्कसंग बाटोमा हिँड्न सक्छु।



(まちがきれい！)

नगर सुन्दर छ।



(すぐに救急車が来た！安心！)

एम्बुलेन्स चाडै आयो । दुक्क!



■ もし税金がなかったらどうなるの？ यदि कर नभएको भए?



(道路に穴！危ない！)

सडक बिग्रिएको छ! खतरा !



(ごみが回収されない！)

फोहोर संकलन गर्दैन।



(おなかが痛い！どうしよう！)

पेट दुख्यो! के गर्ने ।



2 ちょうみんぜい どうみんぜい 町民税・道民税 २. नगरबासी कर · प्रान्तीय कर

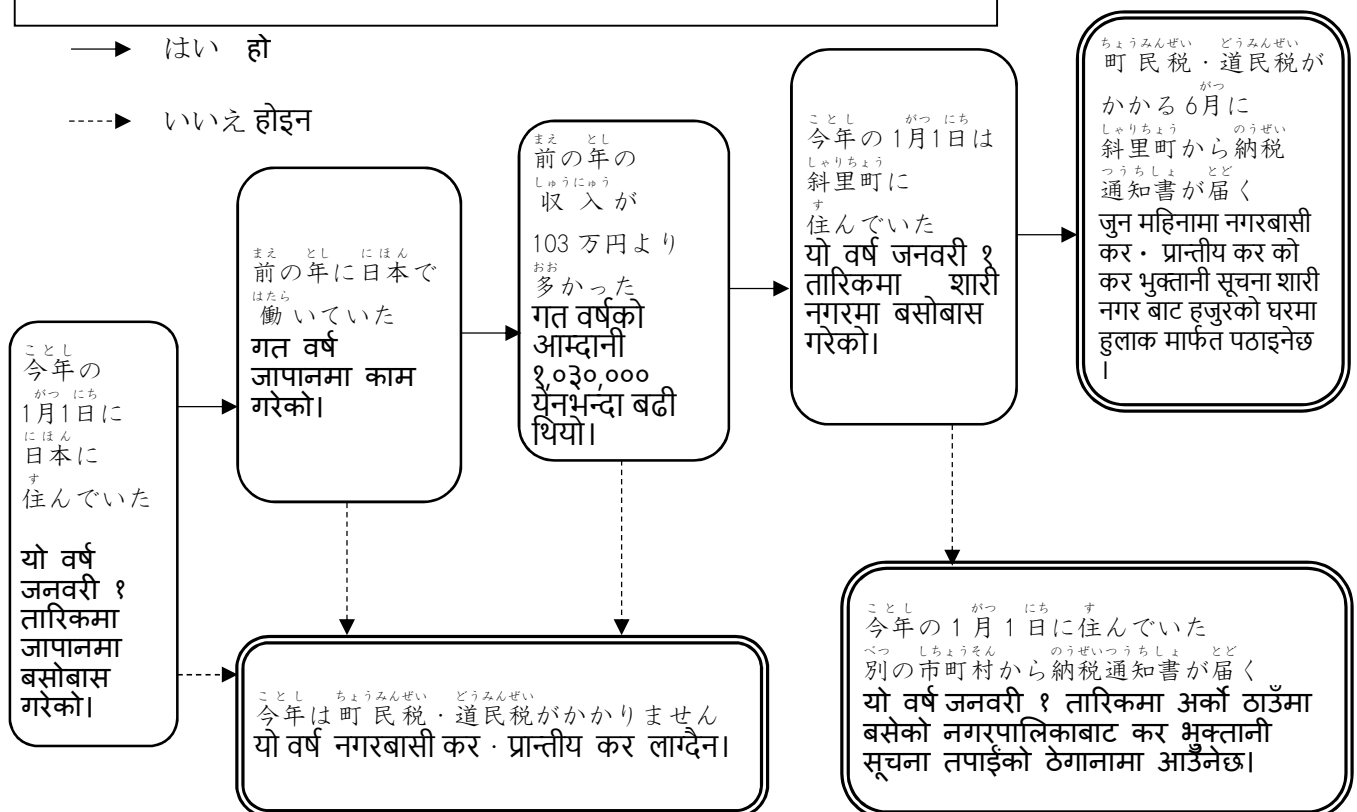
■ ちょうみんぜい とうみんぜい
町民税・道民税とはなんですか。

- ・町民税・道民税とは、1月1日に住んでいる市町村に払う税金です。
- ・働いている人など一定以上の収入があるときに払わなければなりません。
- ・町民税・道民税は、前の年に働いて得た収入にかかります。日本に来た初めの年はかかりません。
- ・町民税・道民税を払う必要があるか、いくら払うかは前の年の1月1日から12月31日までの収入や控除などの金額で決まります。

■ नगरबासी कर • प्रान्तीय कर भन्नेको के हो?

- नगरबासी कर · प्रान्तीय कर भनेको जनवरी १ तारिकमा बसिरहेको नगरपालिकामा तिर्नुपर्ने कर हो।
- काम गर्ने व्यक्ति आदि, जसको तोकिएको आम्दानी भन्दा बढी आम्दानी भएमा कर तिर्नुपर्ने हुन्छ ।
- गत वर्ष आफुले कमाएको रकममा नगरबासी कर · प्रान्तीय कर लाग्दछ। जापानमा आएको पहिलो वर्षमा यो कर लाग्दैन।
- नगरबासी कर · प्रान्तीय कर के कति तिर्नुपर्ने हो , अघिल्लो वर्षको जनवरी १ देखि डिसेम्बर ३१ तारिख सम्म भएको आम्दानी, कटौती,आदि को रकमबाट कर तय गरिन्छ ।

今年の町民税・道民税がかかるかどうかチェックしてください！
यो वर्ष नगरबासी कर・प्रान्तीय कर लाग्ने नलाग्ने बारेमा चेक गर्नुहोला



■ 町民税・道民税の申告について

- ・ 1月1日に斜里町に住んでいた人は、毎年3月15日までに、前年の収入を斜里町に申告しなければなりません。
- ・ 正しく申告することで、町民税・道民税の税額が安くなることがあります。
- ・ 在留資格の更新に必要な課税証明書や納税証明書の発行には、必ず申告が必要です。前年の収入がなかった人でも必ず申告してください。
- ・ <町民税・道民税の申告が必要ない人>
 - ・ 税務署で所得税の「確定申告」をした人
 - ・ その年の1月1日に日本に住んでいなかった人
 - ・ 前年の1月1日から12月31日まで同じ会社から給料をもらっていた人
 - ・ 申告が必要かどうか分からないときは、税務課 課税係（17ページ）に相談してください。

■ नगरबासी कर • प्रान्तीय करको रिपोर्ट

- जनवरी १ तारिकमा शारी नगरमा बस्ने व्यक्तिहरूले, प्रत्येक बर्षको मार्च १५ तारिक भित्र गत वर्षको आम्दानी विवरण शारी नगरलाई बुझाउनु पर्ने हुन्छ।
- आम्दानी विवरण सहि तरिकाले बुझाउनु भएमा नगरबासी कर प्रान्तीय कर घट्न सक्दछ।
- रेसिडेन्स (जाईर्यु) कार्ड नविकरण गर्ने बेलामा चाहिने आयकरको प्रमाणपत्र र कर भुक्तानी पत्र जारी गर्नको लागि गत वर्ष आम्दानी विवरण बुझाउनु पर्दछ। गतबर्ष आम्दानी नै नभएपनि आम्दानी विवरण बुझाउनु पर्दछ ।

<नगरबासी कर • प्रान्तीय करको विवरण बुझाउनु नपर्ने व्यक्ति>

- कर कार्यालयमा गत वर्षको आयकरको अन्तिम कर फिर्ती निवेदन बुझाएको व्यक्ति
- गत वर्ष जनवरी १ तारिकमा जापानमा नबसेको व्यक्ति
- गत वर्ष जनवरी १ तारिक देखि डिसेम्बर ३१ तारिक सम्म एउटै कम्पनी बाट तलब लिएको भए
- गत वर्ष आम्दानी रकमको विवरण बुझाउनु पर्ने वा नपर्ने थाहा पाउनको लागि नगरबासी कर बिभाग (पेज नं १८) मा सम्पर्क गर्नुहोला।

■
ちょうみんぜい どうみんぜい はら かた
町民税・道民税の払い方

- ちょうみんぜい どうみんぜい はら かに
・町民税・道民税の払い方は、2つあります。
- ①特別徴収・・・会社があなただに払う給料から事前に町民税・道民税を預かって、あなたに代わ
てくべつちょうしゅう かいしゃ はら きゅうりょう じぜん ちょうみんぜい どうみんぜい あず か
って町民税・道民税を町に払う方法です。会社から給料をもらっている人は、
とくべつちょうしゅう はら ぎ
特別徴収で払うのが決まりです。
- ②普通徴収・・・斜里町から届く納付書（税金を払う紙）を使って自分で払います。
ふつうちょうしゅう しゃりちょう とど のうふしょ ぜいきん はら かみ つか じぶん はら
ぜいきん はら ほうほう ばしょ つぎ
税金を払う方法や場所は次のページを確認してください。

■नगरबासी कर · प्रान्तीय कर तिर्ने तरिका

- नगरबासी कर · प्रान्तीय कर तिर्ने र तरिका छन्।
- ① बिशेष संकलन · · · कम्पनीले पहिलेले तलबबाट नगरबासी कर · प्रान्तीय कर(बसोबास कर) काटेर नगरबासी कर · प्रान्तीय कर नगरलाई भुक्तानीगर्ने विधि हो । कम्पनीको तलब पाउने व्यक्ति, बिशेष संकलन प्रणाली मार्फत तिर्नुपर्ने हुन्छ।
 - ② सामान्य संकलन · · · शारी नगर बाट प्राप्त हुने कर तिर्ने बिल लगेर आफैले तिर्ने । कर तिर्नुपर्ने तरिका र स्थान बारे अर्को पेज हेर्नुहोला।

ちょうみんぜい どうみんぜいのうせいつうちしよ ふうとう
町民税・道民税納税通知書 (封筒)

नगरबासी कर・प्रान्तीय कर भुक्तान सूचना

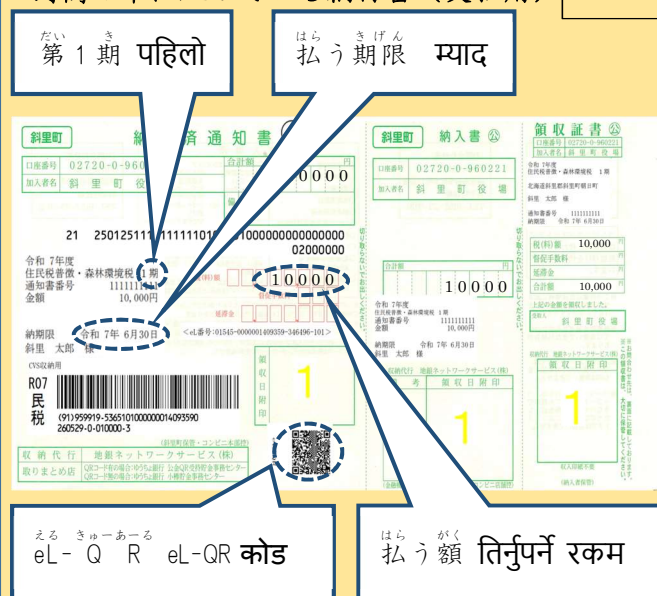


かいしゃ まいつき きゅうりょう ちょうみんぜい どうみんぜい ひ
・会社が毎月の給料から町民税・道民税を引いてい
ないときは、町民税・道民税納税通知書が、6月に
ゆうびん とど 郵便で届きます。届いたらすぐに中身を見てください。
のうきげん せいきん はら きげん ぎんこう
・納期限(税金を払う期限)までに銀行や
コンビエンスストア、郵便局などで払ってください。

- प्रत्येक महिनाको तलबबाट नगरबासी कर・प्रान्तीय कर नकाटेको अवस्थामा प्रत्येक वर्षको जून महिनामा हुलाक मार्फत नगरबासी कर・प्रान्तीय कर भुक्तान सूचना पठाउने गर्दछ। प्राप्त गर्ने बितिकै तुरुन्तै खोल्नु होला।
- समयसीमा(कर तिर्ने म्याद) अघिनै बैंक, कम्बिनी, हुलाक कार्यालय, आदिमा गएर तिर्नु होला।

ふうとう なか はい
封筒の中に入っている納付書 (支払用)

खामभिन्न रहेको बिल



のうふしよ だい き だい き だい き まいはい
・納付書は「第1期」「第2期」「第3期」の3枚入っています。
だい き だい き のうふしよ ねんぶん ちょうみんぜい
・「第1期」～「第3期」の納付書は1年分の町民税・
どうみんぜい かい わ はら
道民税を3回に分けて払うためのものです。
ページ ちょうぜい かん だー かなら のうきげん
・16ページの町税カレンダーを見て、必ず納期限
(税金を払う期限)までに払ってください。
える きゅーあーる ばーこーど
・eL-QRやバーコードを読み込むことで、
くれじっとかーど のうふ すまーとふおんあぷり
クレジットカード納付や、スマートフォンアプリでの
のうふ 納付ができます。

- करको बिल "पहिलो", "दोस्रो", "तेस्रो" गरि ३ ओटा हुन्छ।
- "पहिलो" देखि "तेस्रो" बिल १ वर्षको नगरबासी कर・प्रान्तीय कर ३ किस्ता गरि तिर्ने बिल हो।
- पेज नं. १६ को नगर करको क्यालेन्डर हेरेर समयमै कर तिर्नुहोला।
- eL-QRकोड वा बारकोड रिड गरि क्रेडिट कार्ड अथवा स्मार्टफोन ऐप मार्फत कर तिर्न सक्नुहुनेछ।

■ 出国するときに必要な手続き

<会社に勤めている人>

- ・ 払ってない税金があるときは、納期限前（税金を払う期限より前）でも全額払ってから出国してください。
- ・ 会社があなたの給料から税金を引いて払っていたときは、会社をやめると分かった時に税務課課税係（17ページ）に相談してください。

<会社に勤めていない人>

- ・ 出国により、納付書の受け取りや税金を払うことができない人のために、「納税管理人制度」があります。納税管理人とは、あなたに代わり日本で納税通知書の受け取りや税金を払う人のことです。
- ・ 日本から出国するときは、事前に必ず手続きをしてから出国してください。
- ・ 詳しくは、税務課課税係（17ページ）に相談してください。

■ जापान छोडदा गर्नुपर्ने महत्वपूर्ण प्रक्रियाहरु

<कम्पनीमा काम गरिरहेको व्यक्ति>

- यदि जापान छोड्नु परेमा, कर तिर्ने म्याद बाकी भएपनि, सबै कर तिरेर मात्रै जानुपर्ने हुन्छ।
- तपाईंको तलब बाट कर काटीरहेको छ भने, कम्पनि छाड्ने निश्चित हुँदा तपाईंले कर विभाग कर शाखामा (पेज न. १७) खबर गर्नुहोला ।

<कम्पनि मा काम गर्नुहुन्न भने>

- जापान छोडेर आफ्नो देश जानु परेर करको बिल नपाएको वा कर भुक्तान गर्न असक्षम रहेको व्यक्तिको लागि, “कर प्रतिनिधि प्रणाली” छ । कर प्रतिनिधि भनेको तपाईंको सट्टा जापानमा कर भुक्तानी सूचना लिने वा कर भुक्तानी गर्दिने व्यक्तिलाई जनाउद छ ।
- जापान छोड्नु अघि यो प्रक्रिया पुरा गरेर जानुहोला ।
- अधिक जानकारीको लागि कर विभाग कर शाखामा (पेज न. १७) सल्लाह गर्नुहोला ।

こくみんけんこうほけんりょう

3 国民健康保険料 ३. राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा शुल्क

■ 国民健康保険とはなんでしょうか。

- ・斜里町に住んでいる人は、斜里町で国民健康保険に入ります（社会保険など会社で健康保険に入る人は除きます）。
- ・住民登録をしていて、在留期間が3か月より長い期間日本にいる人は、社会保険などに入っている人を除いて、赤ちゃんからお年寄りまで全部の人が国民健康保険に入らなければなりません。
- ・国民健康保険に入ると、一人一枚、健康保険証がもらえます。
- ・病気やけがをしたとき、病院で健康保険証を出すと少ない金額で、病院にかかることができます。
- ・健康保険証は、使える期限があるので、注意してください。

■ राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा के हो?

- शारी नगरमा बसोबास गर्ने व्यक्ति, शारी नगरमा राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमामा सामेल हुन्छ। (कम्पनीको सामाजिक बीमा वा अन्य बीमा मा सामेल भएको व्यक्ति बाहेक)
- निवासी दर्ता गरि, बस्ने अवधि ३ महिना नाघि जापानमा बस्ने विदेशीहरु, सामाजिक बीमा मा सामेल भएका व्यक्ति बाहेक, बच्चा देखि बृद्धाहरु सम्म सबै जना राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमामा सामेल हुनु अनिवार्य गरिएको छ।
- राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमामा सामेल हुदा स्वास्थ्य बिमा प्रमाण कार्ड पाउनु हुनेछ।
- बिरामी वा चोटपटक लागेमा, अस्पतालहरुमा स्वास्थ्य बिमा प्रमाण कार्ड प्रस्तुत गरेभने कम मुल्यमा उपचार गराउन सक्नु हुनेछ।
- स्वास्थ्य बिमा प्रमाण कार्डको प्रयोग गर्नुमिल्ने म्याद हुन्छ । होसगर्नुहोस् ।

■ 国民健康保険の保険料について

- ・国民健康保険に入ると、国民健康保険料を払わなければなりません。
- ・国民健康保険料は、前の年の1月1日から12月31日までに働いて得た収入で金額が決まります。

■ राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमाको बीमा शुल्क बारे

- राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमामा सामेल भैसकेपछि राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा शुल्क तिर्नुपर्ने हुन्छ।
- राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा शुल्क, गत वर्षको जनवरी १ देखि डिसेम्बर ३१ तारिक सम्मको आम्दानी रकम अनुसार निर्धारण हुन्छ।

■ 国民健康保険料の申告について

- ・国民健康保険料を正しく計算するため、学生や働いていない人も所得の申告が必要です (3ページの「町民税・道民税の申告について」を見てください)。
- ただし、すでに所得税の確定申告や町民税・道民税の申告をした人や、職場が給与支払報告書を税務課課税係へ提出している人は申告の必要はありません。

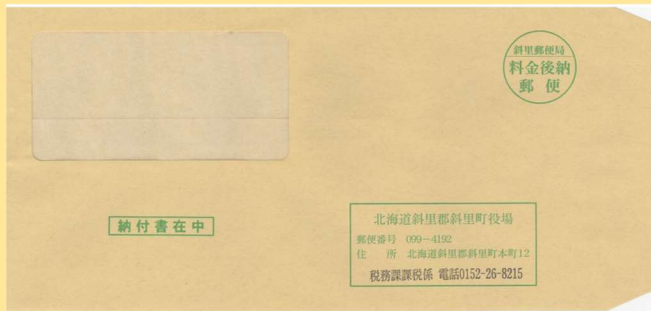
■ राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा शुल्कको विवरण बारे

- राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा शुल्कको सहि हिसाब गर्नको लागि, विद्यार्थी वा काम नगर्ने व्यक्तिहरुले पनि आम्दानीको विवरण बुझाउनु पर्दछ (३ नंबर पेज मा रहेको "नगरबासी कर・प्रान्तीय करको रिपोर्ट" हेर्नुहोला) । यद्धपि पहिलेनै आयकरको अन्तिम कर फिर्ती निवेदन वा नगरबासी कर・प्रान्तीय कर विवरण बुझाको खण्डमा अथवा कम्पनीले आम्दानी विवरण कर विभाग कर शाखामा बुझाएको खण्डमा, आफैले नगरपालिकामा विवरण बुझाउनु पर्दैन ।

■ 国民健康保険料の払い方 राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा शुल्क तिर्ने तरिका

こくみんけんこうほけんりょうのうふつうちしょ ふうとう
国民健康保険料納付通知書 (封筒)

राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा शुल्क भुक्तानी सूचना पत्र(खाम)



- ・ 国民健康保険に入ると、7月に保険料のお知らせ (国民健康保険料納付通知書)が届きます (新しく入った人には、入った次の月に届きます)。届いたらすぐに中身を見てください。
- ・ 納期限 (税金を払う期限) までに銀行やコンビニエンスストア、郵便局などで払って

■ राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा शुल्क तिर्ने तरिका

- राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमामा सामेल भैसकेपछि प्रत्येक वर्षको जुलाईमा राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा शुल्कको सूचना (राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा शुल्क भुक्तानी सूचना पत्र) हुलाक मार्फत आउँछ (भर्खरै सामेल भएको व्यक्ति को सन्दर्भमा सामेल भएको अर्को महिनामा आउँछ) । हुलाक मार्फत प्राप्त गरेपछि तुरुन्तै खोलेर हेर्नुहोस् ।
- भुक्तानी म्याद अघिनै बैंक, कम्बिनी, हुलाक कार्यालय आदिमा गएर तिर्नु होला ।

ふうとう なか はい のうふしょ しはらいよう
封筒の中に入っている納付書 (支払用)

खाम भित्र रहेको तिर्ने रसिद(तिर्नुपर्ने रसिद)

第1期 पहिलो 払う期限 म्याद

払う額 1

- ・ 納付書は「第1期」から「第9期」までの9枚入っています。
- ・ 「第1期」～「第9期」の納付書は1年分の国民健康保険料を9回に分けて払うためのものです。
- ・ 16ページの町税カレンダーを見て、必ず納期限 (税金を払う期限) までに払ってください。
- ・ バーコードを読み込むことで、スマートフォンアプリでの納付ができます。

- बिल “पहिलो” देखि “नवौं” किस्ता गरि ९ ओटा हुन्छ ।
- “पहिलो” देखि “नवौं” किस्ता लेखिएको बिल १ बर्षको स्वास्थ्य बिमा शुल्क ९ किस्तामा तिर्नको लागि हो।
- पेज नं. १६ को नगर कर भुक्तानी को क्यालेन्डर हेरेर समयमै कर तिर्नुहोला।
- बार कोड रिड गरि स्मार्टफोन ऐप मार्फत कर तिर्न सक्नुहुनेछ ।

4 軽自動車税 ४. हल्का सवारीसाधन कर

■ 軽自動車税とはなんですか。

- ・ 4月1日現在にバイクや軽自動車（排気量660 cc以下）などを持っている人が払う税金です。
- ・ 4月2日より後に廃車・名義変更をしたときでも、1年分の軽自動車税の全額を払う必要があります。
- ・ 軽自動車税の税額は、車の種類によって違います。詳しくは、税務課 課税係（17ページ）に連絡してください。

■ हल्का सवारीसाधन कर भनेको के हो?

- अप्रिल १ तारिकमा बाईक वा हल्का सवारीसाधन (६६० सिसी भन्दा कम) भएका व्यक्तिहरुले तिर्नुपर्ने कर हो ।
- अप्रिल २ तारिकमा सवारी फाल्ने अथवा नामसारी गरेपनि १ वर्षको कर तिर्नुपर्ने हुन्छ ।
- हल्का सवारीसाधन करको रकम सवारीसाधन हेरि फरकफरक हुन्छ । जानकारीका लागि कर विभाग कर शाखा (पेज नं. १७) मा सम्पर्क गर्नुहोला ।

■ 軽自動車税の申告について

- ・ 軽自動車を廃車するとき、人にあげるとき、売るとき、転出するとき、盗まれたときには、次のページのとおりに必ず申告してください。
- ・ 申告をしないと、いつまでも軽自動車税がかかります。

■ हलुका सवारी साधनको सूचना सम्बन्ध

- हल्का सवारीसाधन फाल्ने, अरुलाई दिने, बेच्ने, बसाई सर्ने, चोरी भएको बेलामा अर्को पेजमा लिखित अनुसार सूचना गर्नुहोस ।
- सूचना दिनु भएन भने तपाईंसँग सवारीसाधन नभए पनि हल्का सवारीसाधन कर लागि रहने छ।

くるま しゅるい 車の種類 सवारीसाधन प्रकार	しんこく ばしよ 申告する場所 सूचना दिने ठाउँ
げんどうきつきじてんしゃ (125 cc以下) モटरबाईक (१२५ सिसी वा सोभन्दा कम) こがたどくしゅじどうしゃ とらくたー 小型特殊自動車 (トラクターなど) सानो आकार विशेष सवारीसाधन (ट्रयाक्टर, आदि) どくていこがたげんどうきつきじてんしゃ でんどうき っく बोर्ड 特定小型原動機付自転車 (電動キックボードなど) इलेक्ट्रिक साइकल (बिधुतिय किक्बोर्ड, आदि)	しゃりちやうやくば ぜいむか かぜいかかり かい ばんまどぐち 斜里町役場 税務課 課税係 (1階6番窓口) शारी नगरपालिका कार्यालय कर विभाग कर शाखा (१ तल्ला ८६ काउन्टर) しゃりぐんしゃりちやうほんまち ばんち 斜里郡斜里町本町12番地 शारीगुन शारी नगर होनमाची १२ बान चि ☎०१५२-२६-८२१५
けいじどうしゃ けいよんりん けいさんりん 軽自動車 (軽四輪・軽三輪) हल्का सवारीसाधन (४ पांग्रे / ३ पांग्रे)	けいじどうしゃけんさきやうかい きたみじむしよ 軽自動車検査協会 北見事務所 हल्का सवारीसाधन निरीक्षण संघ कितामी कार्यालय きたみしひがしむ ね ちやうめ ばん 北見市 東三輪3丁目25番の17 कितामी सहर हिगाशिमिवा ३-२५-१७ ☎०५०-३८१६-१७६९
にりん けいじどうしゃ 二輪の軽自動車 २ पांग्रे हल्का सवारीसाधन にりん こがたじどうしゃ 二輪の小型自動車 २ पांग्रे सानो सवारीसाधन	きたみち けいじや けいじや 北見地区自家用自動車協会 कितामि चिकु व्यक्तिगत प्रयोजन मोटर गाडी संघ きたみしひがしむ ね ちやうめ ばん 北見市 東三輪3丁目25番地6 कितामि सहर हिगाशीमिवा ३-२५-६ ☎०१५७-२४-६२७१

■ 自動車税とはなんでしょう。

- ・ 排気量660 ccを超える自動車には自動車税がかかります。
- ・ 自動車税については、オホーツク総合振興局 税務課 (☎0152-41-0615) に聞いてください。

■ सवारीसाधन कर भनेको के हो

- ६६० सिसी भन्दा बढी भएको सवारीसाधनलाई सवारीसाधन कर लाग्छ।
- सवारीसाधन करको बारेमा जानकारीको लागि ओहोत्चुकु सोउगोउ शिनकोउक्योकु कर विभाग (☎०१५२-४१-०६१५) मा सम्पर्क गर्नुहोला।

■ 軽自動車税の払い方 हल्का सवारीसाधन कर तिर्ने तरिका

けいじどうしゃぜいのうぜいつうちしよ ふうどう
軽自動車税納税通知書 (封筒)

हल्का सवारीसाधन कर भुक्तानी सूचना पत्र(खाम)



けいじどうしゃぜいのうぜいつうちしよ まいとしがつ はじ とど
・ 軽自動車税の納税通知書は、毎年5月の初めに届きます。届いたらすぐに中身を見てください。

- हल्का सवारीसाधन कर भुक्तानी सूचना प्रत्येक वर्षको मे महिनाको सुरुमा आउँदछ। आउने बितिकै तुरुन्त हेर्नुहोला।

ふうどう なか はい のうふしよ しはらいよう のうぜいしょうめいしよ しゃけんよう
封筒の中に入っている納付書 (支払用) ・ 納税証明書 (車検用)

खामभिन्न रहेको बिल. कर भुक्तानी प्रमाणपत्र (सवारी निरीक्षणको लागि)

はら きげん म्याद
払う期限 म्याद

える きゅーあーる
eL-Q R eL-QRकोड

はら ぐく तिर्नुपर्ने रकम
払う額 तिर्नुपर्ने रकम

のうぜいしょうめいしよ
納税証明書 कर भुक्तानी प्रमाणपत्र

- ・ 納付書を銀行やコンビニエンスストア、郵便局などに持っていく、納期限 (税金を払う期限) までに必ず払ってください。
- ・ 二輪の小型自動車 (排気量250ccを超えるバイク) には、車検があります。車検を受けるときには、納税証明書が必要です。納税証明書は、納付書に付いていて、税金を払うと、スタンプを押してもらえます。それを車検のときに持って行ってください。

- बिल लिएर समयसीमा अघिनै बैंक, कम्बिनी, हुलाक कार्यालय, आदिमा गएर तिर्नु होला।
- २ पांग्रे हल्का सवारीसाधन (२५० सिसी भन्दा बढीको बाईक)को सवारी निरीक्षण हुन्छ। निरीक्षण गराउने बेला कर भुक्तानी प्रमाणपत्र आवश्यक पर्छ। कर भुक्तानी प्रमाणपत्र, भुक्तानी पत्र संगै आएको हुन्छ, र कर तिर्नु भयो भने प्रमाणपत्रमा छाप लगाई दिन्छ। सवारी निरीक्षणको वेला प्रमाणपत्र संगै लिएर आउनु होला।

5 固定資産税 ५. सम्पति कर

■ 固定資産税とはなんですか。

- ・ 1月1日に斜里町にある土地や建物（固定資産）を持っている人が払う税金です。
- ・ 持っている固定資産の価格をもとに税額が決まります。詳しくは、税務課 課税係（17ページ）に連絡してください。

■ सम्पति कर भनेको के हो?

- जनवरी १ तारिक शारी नगर मा रहेको जमिन वा घर/बिल्डिंग (निश्चित सम्पति) भएको व्यक्तिले तिर्ने कर हो।
- सम्पतिको मूल्य हेरी कर तय गरिन्छ। बिस्तृत जानकारीका लागि कर बिभाग कर शाखा (पेज नं. १७) मा सम्पर्क गर्नुहोला।

6 税金は納期限までに払うことが決まっています ६. समयमै कर तिर्नु नियम हो।

■ 税金を払ってください

- ・ 税金は納期限（納付書に書いてある税金を払う日）までに払わなければいけません。
 - ・ 税金は種類によって納期限が違います。
- 詳しくは、16ページの町税カレンダーを見てください。

■ कर तिर्नुहोला

- कर समयमै(बिलमा लिखित कर तिर्ने दिन) नतिरी हुदैन।
- करको प्रकार अनुसार तिरिसक्नु पर्ने म्याद फरक हुन्छ।
बिस्तृत जानकारीका लागि पेज नं. १६ नगर कर क्यालेन्डर हेर्नुहोला।

■ 税金を払う方法

<納付書を使って払うとき>

- 届いた納付書を持って、コンビニエンスストア、郵便局、銀行、農協、漁協、斜里町役場会計課、ウトロ支所などの窓口で払ってください。

<口座振替で払うとき>

- 銀行口座を持っている人は、「口座振替」(税金を払う日に登録した銀行口座から自動的に税金を払うようにすること)で払うことができます。納付書で払わないので、とても便利です。手続きは、銀行や郵便局などの窓口でできます。

<クレジットカードで払うとき>

- 『地方税お支払サイト』で手続きをすると、VISA、Master Card、J C B、American Express、Diners Clubのクレジットカードを使っていつでも税金を払うことができます。手数料がかかります。
- 金融機関、町役場、コンビニなどの窓口では、クレジットカードを使って払うことができません。

<スマートフォンアプリで払うとき>

- 納付書に書いてあるバーコードやQRをスマートフォンのカメラで読んで払うことができます。
- PayPay、aupay、d払い、J-coin、支払秘書などが使えます。
- スマートフォンアプリを使って払うと、領収証書は発行できません。

■ तिर्ने तरिका

<बिल प्रयोग गरेर तिर्ने बेला>

- बिल लिएर बैंक, कम्बिनी, हुलाक, कृषि सहकारी, मत्स्यपालन सहकारी, शारी नगरपालिका कार्यालय लेखा विभाग, उटोरो शाखा आदिको काउन्टरमा गएर तिर्नुहोला।

<बैंक खाता बाट तिर्ने बेला>

- दर्ता गरेको बैंक खाताबाट कर तिर्ने दिनमा आफैं कर हरु काट्ने बनाउन मिल्दछ। बिल लगेर तिर्नु नपर्ने हुनुकोले सजिलो हुन्छ। बैंक बाट तिर्ने बनाउनको लागि बैंक वा हुलाक आदिको काउन्टरमा गएर प्रक्रिया गर्न सक्नुहुन्छ।

<क्रेडिट कार्ड बाट तिर्ने बेला>

- “स्थानीय कर भुक्तानी साइट”(चिहोजेईओशिहाराई सईट) बाट प्रक्रिया पूरा गर्नु भएमा VISA, Master Card, JCB, American Express, Diners Club को क्रेडिट कार्ड प्रयोग गरि जैलेपानी कर तिर्ने सक्नुहुन्छ। यसको चार्ज लाग्छ।

- बैंक, नगरपालिका कार्यालय, कम्बिनीका काउन्टरमा क्रेडिट कार्डबाट तिर्ने मिल्दैन।

<स्मार्ट फोन ऐप बाट तिर्ने बेला>

- बिलमारेहेको बारकोडलाई स्मार्ट फोनको क्यामेराले स्क्यान गरेर तिर्ने सक्नुहुन्छ।
- PayPay, aupay, dबाराइ, J-coin, शिहाराइ हिस्स्यो, आदि प्रयोग गर्न सक्नुहुन्छ।
- स्मार्ट फोन बाट तिर्नु भयो भने तिरेको रसिद पाउदैन।

■ 納付書を失くしたとき

- ・税金を払うために必要な納付書を失くしたときは、納付書を作り直します。
- ・税務課 収納係（17ページ）に連絡してください。

■ बिल हराको खण्डमा

- बिल हराए भने फेरी अर्को बिल बनाउछौ।
- कर विभाग भुक्तानी संकलन शाखा (पेज न. १७)मा सम्पर्क गर्नुहोला।

■ 税金を期限までに払わなかったとき

- ・税金を期限までに払わないことを「滞納」といいます。
- ・滞納すると、斜里町役場から督促状（「税金をすぐに払ってください」とお知らせする手紙）が届きます。
- ・滞納すると、税金のほかに延滞金がかかることがあります。
- ・税務課 収納係に連絡をしないで、税金を納期限（税金を払う期限）までに払わないと、あなたの財産（給料・預貯金など）を差し押えます。

■ समयमै कर नतिरेको खण्डमा

- समयमै कर तिर्नु भएन भने त्यसलाई “भुक्तान नभएको” भनिन्छ ।
- कर समयमै तिर्नु भएन भने, कर चाडो तिर्नु भनेर शारी नगरपालिका कार्यालयबाट चिठी आउँछ।
- कर समयमै तिर्नु भएन भने, जरिवाना शुल्क लाग्न सक्छ।
- कर विभाग भुक्तानी संकलन शाखामा सम्पर्क नगरी तोकिएको म्याद सम्म कर नतिरेमा, तपाईंको सम्पत्ति(तलब, बैंकको पैसा) जफत गरिनेछ।

■ 税金を納期限までに払うことができないとき

- ・どうしても税金を納期限までに払うことができないときは、必ず税務課 収納係に連絡してください。

■ समयसीमा भित्र कर तिर्न नसकेको अवस्थामा

- समयसीमा भित्र तिर्न नसकने अवस्थामा, कर विभाग भुक्तानी संकलन शाखामा सम्पर्क गर्नुहोला।

相談窓口 परामर्श काउन्टर

斜里町役場 税務課 収納係 (1階 6番窓口)

斜里郡斜里町本町12番地 ☎ 0152-26-8216 (窓口は平日の9:00~17:00まで開いています。)

शारी नगरपालिका कार्यालय कर विभाग भुक्तानी संकलन शाखा (१ तल्ला ६ नं काउन्टर)

शारी गुन शारी नगर होनमाची १२ बानचि ☎ ०१५२ -२६ -८२१६ (काउन्टर सोमवार देखि शुक्रबार ९:०० - १७:०० बजे सम्म खुल्ला रहनेछ।)

7 町税の証明書について

6. Nagar करको प्रमाणपत्र बारे

■ 課税証明書・納税証明書

- ・ 課税証明書や納税証明書は、1年間に払う税金やすでに払った税金の額を証明するもので、在留資格の更新のときに出入国在留管理庁に提出します。
- ・ 町税の証明書をもらうためには、町民税・道民税の申告が必要です。前の年に収入がない人でも、必ず申告してください。

■ कराधान प्रमाणपत्र - कर भुक्तानी प्रमाणपत्र

- कराधान प्रमाणपत्र वा कर भुक्तानी प्रमाणपत्र, वर्षभरि तिर्ने अथवा तिरिसकेको करको रकम प्रमाणित गर्ने पत्र भएकोले भिसा नवीकरण गर्ने बेलामा अध्यागमन तथा बसोबास व्यवस्थापन निकायमा पेश गर्नुपर्छ ।
- नगर करको प्रमाणपत्र प्राप्त गर्नको लागि, नगरबासी कर・प्रान्तीय कर(बसोबास कर)को विवरण बुझाउन जरूरी छ। गत वर्ष आय नभएपनि स्टेटमेन्ट(विवरण) अवश्य बुझाउनुहोस् ।

< 証明書を発行しているところ >

斜里町の町税の証明書は、下に書いてある窓口で発行しています。

- 町役場1階6番税務課窓口（時間は平日の9：00～17：00です。）
- ウトロ支所窓口（時間は平日の9：00～17：00です。）

マイナンバーカードを使って、コンビニエンスストアで「所得課税証明書」をとることができます。

- 利用できる場所は、セブンイレブン、ローソン、セイコーマートなどです。
- 証明書は、本人のもので最新年度分のみです。
- 「児童手当用証明書」は、コンビニエンスストアでは取れません。
- 申告がない人など、コンビニエンスストアで税証明書を取れない場合があります。
- 証明書を誤って取った場合は、返金できません。

(注意)

所得課税証明書を発行しているのは、その年の1月1日に住所があった市区町村です。

今、斜里町に住んでいても、1月1日に別の市区町村に住んでいたなら、斜里町では証明書の発行はできません。

< प्रमाणपत्र जारी गर्ने स्थान >

शारी नगरको नगर करको प्रमाणपत्र निम्न स्थान बाट जारी गरिन्छ।

- नगरपालिका कार्यालय १ तल्ला ६ नं कर विभाग काउन्टर (समय सोमवार बाट शुक्रवार ९:०० - १७:०० बजे)
- उटोरो शाखाको काउन्टर (समय सोमवार बाट शुक्रवार ९:०० - १७:०० बजे)

माई नंबर कार्ड प्रयोग गरेर कम्बिनीहरु बाट आय कर प्रमाणपत्र (स्योतोकु खाजेइ स्योउमेइस्यो) निकाल्न मिल्छ।

- प्रयोग गर्न सकिने कम्बिनीहरु सेबेन इलेबेन, लसन, सेइकोमार्ट आदि हुन्।
- प्रमाणपत्र आफ्नो र सबै भन्दा नयाँ वर्षको मात्रै निकाल्न मिल्छ।
- बाल भत्ता प्रमाणपत्र (जिदोउतेआतेयोउ स्योउमेइस्यो) कम्बिनीबाट निकाल्न मिल्दैन।
- नगरपालिकामा कमाएको विवरण (स्टेटमेन्ट) नबुझको खण्डमा कम्बिनी बाट करको प्रमाणपत्रहरु निकाल्न नमिल्न सक्छ।
- गलतिले प्रमाणपत्रहरु निकालेको भएमा पैसा फिर्ता हुने छैन।

(नोट) आय करको प्रमाणपत्र, जनवरी १ मा आफ्नो बसाइँ गरेको ठाउँको नगरपालिकाले जारी गर्दछ। यदि अहिले शारी नगरमा बसेपनि जनवरी १ तारिकमा अरुनै नगरमा बस्नु हुन्थियो भने शारी नगरमा करहरुको प्रमाणपत्र जारी गर्न मिल्दैन।

< 証明書を取るときに必要なもの >

自分の証明書が欲しいときは下に書いてある2つのものを持ってきてください。

【窓口】

① 本人確認書類 (在留カードやパスポート)

② 現金300円 (1通)

【コンビニエンスストア】

① マイナンバーカード

② 現金300円 (1通)

< जारी गर्न चाहिने कागजात >

आफ्नो प्रमाणपत्र चाहिने बेलामा तल लिखित कागजात लिएर आउनु होला।

【काउन्टर】

१. आफुलाई पहिचान गराउने कागजात (जाईरियु कार्ड अथवा पासपोर्ट)
२. नगद ३०० येन (१ प्रति)

【कम्बिनी】

१. माई नंबर कार्ड
२. नगद ३०० येन (१ प्रति)

8 町税カレンダー 6. नगर करको क्यालेन्डर

※ 納期限 (税金を払う期限) はそれぞれの月の最後の日です。

※ प्रत्येक महिनाको अन्तिम दिन कर तिर्ने समयसिमा हो।

月 महिना	町民税・道民税 नगरबासी कर/प्रान्तीय कर	国民健康保険料 राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा शुल्क	軽自動車税 हल्का सवारीसाधन कर	固定資産税 सम्पति कर
4月 अप्रिल				
5月 मे			ぜんきぶん एकमुष्ट	だい 1 期 पहिलो
6月 जुन	だい 1 期 पहिलो			
7月 जुलाई		だい 1 期 पहिलो		
8月 अगस्ट		だい 2 期 दोस्रो		だい 2 期 दोस्रो
9月 सेप्टेम्बर	だい 2 期 दोस्रो	だい 3 期 तेस्रो		
10月 अक्टुबर		だい 4 期 चौथो		
11月 नोभेम्बर		だい 5 期 पाँचौं		だい 3 期 तेस्रो
12月 डिसेम्बर	だい 3 期 तेस्रो	だい 6 期 छैठौं		
1月 जनवरी		だい 7 期 सातौं		
2月 फेब्रुअरी		だい 8 期 आठौं		
3月 मार्च		だい 9 期 नवौं		

9 税についての問い合わせ先

९. करको विषयमा सम्पर्क गर्ने स्थान

内容 सामग्री	問い合わせ先 सम्पर्क	電話 नम्बर
町民税・道民税について नगरबासी कर・प्रान्तीय कर बारे	斜里町役場 शारी नगरपालिका कार्यालय	0152-26-8215 ०१५२-२६-८२१५
国民健康保険料について राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा शुल्क बारे		
軽自動車税について हल्का सवारीसाधन कर बारे		
固定資産税について सम्पत्ति कर बारे		
町税の証明書について नगर करको प्रमाणपत्र बारे		
納税について कर भुक्तानी बारे	税務課 収納係 कर बिभाग भुक्तानी संकलन शाखा	0152-26-8216 ०१५२-२६-८२१६
道税（自動車税など）について प्रान्तीय कर(सवारीसाधन कर आदि) बारे	オホーツク 総合振興局 ओहोच्युकु उप प्रान्तीय कार्यालय	0152-41-0615 ०१५२-४१-०६१५
国税（所得税など）について राष्ट्रिय कर(आय कर) बारे	税務署 कर कार्यालय	0152-43-2181 ०१५२-४३-२१८१

(注意) 上記の問い合わせ先は日本語による対応のみとなっております。

(नोट) माथि उल्लेखित सम्पर्क कार्यालयहरु जापानी भाषामा मात्रै सम्पर्क उपलब्ध छन् ।

10 出国するときの税金の支払いについて

१०. देशबाट छोडेर जाँदा तिर्नुपर्ने करको बारेमा

■ 税金を払ってください

- ・ 払ってない税金があるときは、納期限前（税金を払う期限より前）でも全額払ってから出国してください。
 - ・ 出国後に斜里町から新たに税金が掛かる場合がありますので、「納税管理人制度」の手続きをしてから出国してください。納税管理人とは、あなたに代わり日本で納税通知書の受け取りや税金を払う人のことです。
 - ・ 出国する年の1月1日に斜里町に住んでいた方は、前年の所得に応じて6月に個人住民税がかかります。納税管理人をお願いすることが出来ない場合は、出国前に予納金納付の手続きを行う必要があります。
- 税額は、後日、町から納付書をお送りするので、出国までの間に納めてください。
- 予納金というのは、6月の通知が届く前に計算した税を支払う制度です。
- ・ 詳しくは、税務課 課税係（17ページ）に相談してください。

■ कृपया कर तिर्नुहोस्

- तिर्न बाँकी कर भएमा, कर तिर्ने म्याद अगाडि नै सम्पूर्ण रकम तिरेर मात्र जापान छोडेर जानुहोस् ।
- जापान छोडेर गए पछि पनि शारी नगरबाट नयाँ कर लाग्न सक्ने सम्भावना हुन्छ, त्यसैले "कर व्यवस्थापक प्रणाली" को प्रक्रिया पूरा गरेर मात्र छोडेर जानुहोस् । कर व्यवस्थापक भन्नाले तपाईंको सट्टामा जापानमा कर सम्बन्धी सूचना प्राप्त गर्ने र कर तिर्ने व्यक्ति हो ।
- जापान छोडने वर्षको जनवरी १ मा शारी नगरमा बसोबास गरेको व्यक्तिलाई, अघिल्लो वर्षको आमदानीको आधारमा जुन महिनामा व्यक्तिगत बासिन्दा कर लाग्छ । यदि कर व्यवस्थापक नियुक्त गर्न सकिने अवस्था छैन भने, जापान छोडने अघि अग्रिम कर भुक्तानीको प्रक्रिया पूरा गर्नु आवश्यक हुन्छ ।

कर तिर्नुपर्ने रकमको सन्दर्भमा पछि नगरपालिकाबाट बिल पठाइनेछ, त्यसैले जापान छोडेर जाने अघि तिर्नुहोस् । अग्रिम कर भुक्तानी भन्नाले जुन महिनाको सूचना प्राप्त हुनु अघि नै हिसाब गरिएको कर तिर्ने प्रणाली हो।

विस्तृत जानकारीका लागि कर विभाग, कर शाखा (पृष्ठ १७) मा सम्पर्क गर्नुहोस् ।

memo